

The Sociocultural Dynamics of Fansubbing *Skam France* into English: A Bourdieusian Perspective

Jacob Robert Speed Lloyd

Cardiff University, Wales, UNITED KINGDOM

Lloydjr1@cardiff.ac.uk

ABSTRACT:

This thesis analyses the interplay of social forces bound up in the fansubbing into English of *Skam France* (Hourregue et al. 2018-2023), a French TV and web series handling socially significant themes such as racial inequality, sexual discrimination, and queer romance in a high-school setting. Fansubbing—the production of subtitles by fans, for fans—is a contemporary translational practice involving online communities of users-turned-coproductors collaborating to achieve a shared social goal. Drawing on Bourdieusian theory, I map the social dynamics that characterise the *Skam France* fansubbing community and highlight how these inflect the subtitles produced. Complementing a textual analysis of the group’s fansubs, I analyse participant-based qualitative data from questionnaires and interviews with its members.

The first analytical chapter is a textual analysis of the strategies, features, and levels of quality that characterise the fansubs themselves. These subtitles typically demonstrate creative, interventionist strategies that are tailored to meet the specific needs and expectations of their audience, foregrounding the presence of the translator. In the chapter on *Field*, I conceptualise *Skam France* fansubbing as a socially regulated activity taking place in a subfield of cultural production. This subfield’s members exist along an ever-shifting spectrum of participation from passive viewers to engaged fans and practising fansubbers. In the chapters on *Capital* and *Habitus*, I demonstrate that the *Skam France* fansubbers are motivated and characterised primarily by collaboration, resistance to dominant sociocultural and translational norms, and a communal social cause.

This thesis contributes to translation studies by engaging critically with debates around translator visibility, translation quality, and audience participation. Moreover, it demonstrates the underexplored applicability of Bourdieusian sociology to collaborative settings. Finally, the research contributes to our understanding of current fansubbing practices and to novel conceptualisations of translation in relation to modern technologies, empowered Web 2.0 users, and social media.

KEYWORDS:

Bourdieu, fansubbing, non-professional translation practices, translation sociology

Completion of Thesis

Place: Cardiff University, Wales, UNITED KINGDOM

Year: 2025

Supervisors: Abdel-Wahab Khalifa, Dorota Goluch, Kate Griffiths, Tilmann Altenberg

Les Dynamiques Socioculturelles du Fansubbing de *Skam France* en Anglais : Une Perspective Bourdieusienne

Jacob Robert Speed Lloyd

Cardiff University, Wales, UNITED KINGDOM

Lloydjr1@cardiff.ac.uk

ABSTRACTE

Cette thèse analyse l'interaction des forces sociales à l'œuvre dans le fansubbing en anglais de *Skam France* (Hourregue et al. 2018-2023), une série télévisée et web française qui aborde des thèmes socialement significatifs tels que les inégalités raciales, les discriminations liées au genre et à la sexualité, ainsi que les relations queer dans un contexte lycéen. Le fansubbing — la production de sous-titres par des fans, pour des fans — est une pratique traductive contemporaine au sein de laquelle des communautés en ligne d'utilisateurs devenus coproducteurs collaborent afin de poursuivre un objectif social partagé. En m'appuyant sur la théorie bourdieusienne, je cartographie les dynamiques sociales qui caractérisent la communauté de fansubbing de *Skam France* et mets en lumière la manière dont celles-ci influencent les sous-titres produits. En complément de l'analyse textuelle des fansubs du groupe, j'examine des données qualitatives recueillies auprès de ses membres via questionnaires et entretiens.

Le premier chapitre analytique propose une analyse textuelle des stratégies, des caractéristiques et des niveaux de qualité qui distinguent ces fansubs. Ces sous-titres mobilisent généralement des stratégies créatives et interventionnistes, adaptées pour répondre aux besoins et attentes spécifiques de leur public et mettant en avant la présence du

traducteur. Dans le chapitre consacré au *Champ*, je conceptualise le fansubbing de *Skam France* comme une activité socialement régulée se déroulant au sein d'un sous-champ de production culturelle. Les membres de ce sous-champ se situent le long d'un spectre mouvant allant de spectateurs passifs à fans engagés et fansubbeur·euses actif·ves. Dans les chapitres consacrés au *Capital* et à l'*Habitus*, je montre que les fansubbeur·euses de *Skam France* sont avant tout motivé·es et caractérisé·es par la collaboration, la résistance aux normes socioculturelles et traductives dominantes, ainsi que par une cause sociale commune.

Cette thèse contribue aux études de traduction en s'engageant de manière critique avec les débats portant sur la visibilité du traducteur, la qualité en traduction et la participation des publics. Elle démontre en outre la pertinence encore sous-explorée de la sociologie bourdieusienne pour analyser des contextes de collaboration. Enfin, ce travail enrichit notre compréhension des pratiques actuelles de fansubbing et nourrit de nouvelles conceptualisations de la traduction en relation avec les technologies contemporaines, les usagers émancipés du Web 2.0, et les réseaux sociaux.

MOTS-CLÉS: Bourdieu, fansubbing, pratiques de traduction non professionnelles, sociologie de la traduction

Completion of Thesis

Place: Cardiff University, Wales, UNITED KINGDOM

Year: 2025

Supervisors: Abdel-Wahab Khalifa, Dorota Goluch, Kate Griffiths, Tilmann Altenberg